



МЕМОРАНДУМ ПРО СПІВПРАЦЮ
між Уповноваженим Верховної Ради України з прав людини
і
Президентом Угорського національного органу захисту даних та
свободи інформації

Київ

“10” чудня 2019

Уповноважений Верховної Ради України з прав людини в особі Людмили Денісової, яка діє на підставі статті 55 Конституції України, Закону України «Про Уповноваженого Верховної Ради України з прав людини»,

і

Президент Угорського національного органу захисту даних та свободи інформації

іменовані надалі "Сторони":

керуючись вимогами Регламенту (ЄС) 2016/679 Європейського Парламенту та Ради від 27 квітня 2016 року про захист фізичних осіб щодо обробки персональних даних та про вільний рух таких даних, а також скасування Директиви 95/46/ЄС (Загальний регламент про захист даних), Угодою про асоціацію між Європейським Союзом та Європейським співтовариством з атомної енергії та їх державами-членами, з однієї сторони, та Україною, з іншої сторони,

визнаючи, що захист персональних даних забезпечує дотримання основних прав і свобод людини, зокрема права на невтручання в особисте життя,

враховуючи важливу роль національних інституцій у дотриманні та захисті прав і свобод людини, у сприянні ефективному застосуванню загальновизнаних міжнародних стандартів у сфері захисту персональних даних,

беручи до уваги ефективність поєднання національного та міжнародного рівнів захисту прав людини та взаємного інтересу для розвитку двостороннього співробітництва у сфері захисту персональних даних,

домовились про наступне:

1. Мета Меморандуму

1. Мета цього Меморандуму – консолідувати зусилля Сторін, спрямовані на просування розвитку ефективної імплементації міжнародних стандартів у галузі прав людини та основоположних свобод, верховенства права та демократичного розвитку, зокрема у сфері захисту персональних даних.

2. Шляхи співпраці

Для досягнення мети цього Меморандуму відповідно до відповідних мандатів та в межах наявних ресурсів Сторони погоджуються співпрацювати у таких пріоритетних сферах:

2.1. Організація та проведення спільних заходів: зустрічей, семінарів, конференцій, навчальних програм, інформаційних кампаній тощо.

2.2. Обмін інформацією про національне законодавство, інституційні механізми та практики у сфері захисту персональних даних у державах кожної Сторони.

2.3. Розробка спільних пропозицій та рекомендацій, а також обмін думок щодо проектів законів та інших регуляторних актів, національних програм, планів дій та проектів міжнародних документів.

2.4. Обмін аналітичною інформацією та статистикою щодо сфери захисту персональних даних у державах кожної Сторони.

2.5. Надання взаємної допомоги щодо впровадження міжнародних правових механізмів захисту персональних даних у державах кожної Сторони.

2.6. Координація інших загальних сфер співробітництва.

3. Впровадження та фінансування

3.1. Сторони спільно оцінюють виконання цього Меморандуму раз на рік у зручній для них формі.

3.2. Для належного виконання цього Меморандуму Сторони обмінюються контактною інформацією представників, відповідальних за виконання цього Меморандуму, протягом 30 (тридцяти) днів після його підписання.

3.3. Кожна Сторона несе свої витрати, пов'язані з діяльністю, передбаченою цим Меморандумом, якщо Сторони не погоджуються іншим чином.

4. Заключні положення

4.1. Меморандум набуває чинності з дня, наступного за днем його підписання Сторонами і укладається на невизначений термін.

4.2. Будь-яка Сторона може розірвати Меморандум з будь-якої причини, письмово повідомивши про це за 30 (тридцять) днів.


4.3. Реалізація цього Меморандуму здійснюється Сторонами відповідно до національного законодавства кожної Сторони та міжнародних документів, включаючи право Європейського Союзу, що застосовується у державах кожної Сторони.

4.4. Цей Меморандум не є міжнародним договором і не створює додаткових прав та обов'язків, що регулюються міжнародним правом.

Цей Меморандум укладено у двох примірниках угорською, українською та англійською мовами, усі три тексти є однаково автентичними. У разі розбіжностей перевага надається тексту англійською мовою.



Людмила Денісова
Уповноважений Верховної Ради
України з прав людини



Аттіла Петерфалві
Президент Угорського
національного органу захисту даних
та свободи інформації

**EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS
az Ukrán Parlament Emberi Jogi Biztosa****valamint****a Magyar Nemzeti Adatvédelmi és Információszabadság Hatóság Elnöke
között**

Kiev

2019. december 10.

Az Ukrán Parlament Emberi Jogi Biztosa, Liudmyla Denisova, az Ukrán Alkotmány 55. cikke és az Ukrán Parlament Emberi Jogi Biztosáról szóló ukrán törvény alapján eljárva,

valamint

a Magyar Nemzeti Adatvédelmi és Információszabadság Hatóság Elnöke

a továbbiakban: „a Felek”:

vezérelve a természetes személyeknek a személyes adatok kezelése tekintetében történő védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról, valamint a 95/46/EK rendelet hatályon kívül helyezéséről szóló 2018. április 27-i európai parlamenti és tanácsi rendelet (Általános adatvédelmi rendelet), valamint egyrészről az Európai Unió és az Európai Atomenergia Közösség és tagállamaik, valamint másrészről Ukrajna közötti társulási megállapodás előírásai által,

elismerve, hogy a személyes adatok védelme biztosítja az alapvető emberi jogok és szabadságjogok, különösen a magánéletbe való be nem avatkozáshoz fűződő jog, tiszteletben tartását,

mérlegelve a nemzeti intézmények fontos szerepét az emberi jogok és szabadságjogok tiszteletben tartásában és védelmében, a személyes adatok védelme terén az általánosan elfogadott nemzetközi normák hatékony alkalmazásának elősegítésében,

figyelembe véve az emberi jogok védelmében a nemzeti és nemzetközi szintek összeegyeztetésének hatékonyságát, és a kétoldalú együttműködés kialakításához fűződő kölcsönös érdeket a személyes adatok védelme terén,

a következőkben állapodtak meg:

1. A Megállapodás célja

1. E Megállapodás célja a Feleknek az emberi jogok és alapvető szabadságjogok, a jogállamiság és a demokratikus fejlődés terén, különös tekintettel a személyes adatok védelmére, a nemzetközi normák kidolgozásának és hatékony végrehajtásának elősegítését célzó erőfeszítéseinek a megerősítése.

2. Az együttműködés módjai

E Megállapodás céljának elérése érdekében összhangban a Felek mandátumával és illetékességével a rendelkezésre álló erőforrások korlátai között a Felek megállapodnak, hogy együttműködnek a következő elsőbbséget élvező területeken:

2.1. Közös események szervezése és lebonyolítása: például találkozók, workshopok, konferenciák, képzési programok, figyelemfelkeltő kampányok stb.

2.2. A nemzeti jogalkotásra, az intézményi mechanizmusokra és gyakorlatokra vonatkozó információ cseréje a személyes adatok védelme terén az egyes Felek államaiban.

2.3. Közös javaslatok és ajánlások kidolgozása, törvénytervezetekre és más szabályozási aktusokra, nemzeti programokra, intézkedési tervekre és a nemzetközi instrumentumok tervezeteire vonatkozó nézetek cseréje.

2.4. Elemzési információ és statisztika cseréje a személyes adatok védelme terén az egyes Felek államaiban.

2.5. Kölcsönös segítségnyújtás a személyes adatok védelmét szolgáló nemzetközi jogi mechanizmusok végrehajtását illetően az egyes Felek államaiban.

2.6. Az együttműködés más közös területeinek koordinálása.

3. Végrehajtás és finanszírozás

3.1. A Felek e Megállapodás végrehajtását közösen, évente egyszer a számukra megfelelő módon értékelik.

3.2. E Megállapodás megfelelő végrehajtása érdekében a Felek a Megállapodás végrehajtásáért felelős képviselőik kapcsolattartási adatait az aláírást követő 30 (harminc) napon belül kicserélik.

3.3. Az egyes Felek viselik a Megállapodás szerinti tevékenységekhez kapcsolódó saját költségeiket, kivéve ha a Felek erről másképpen állapodnak meg.



4. Záró rendelkezések

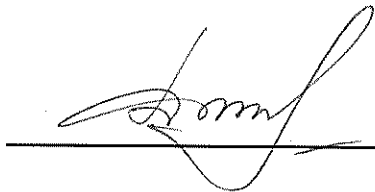
4.1. A Megállapodás határozatlan időre, a Felek általi aláírás napját követő napon lép hatályba.

4.2. Bármelyik Fél bármilyen oknál fogva megszüntetheti ezt a Megállapodást a megszűnést megelőző 30 (harminc) napon belüli írásbeli értesítéssel.

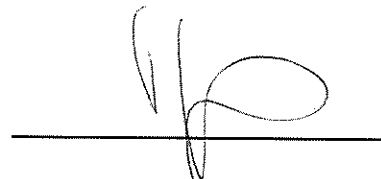
4.3. A Felek ezt a Megállapodást nemzeti jogszabályaik és a nemzetközi instrumentumok szerint hajtják végre, ideértve az egyes Felek államaiban alkalmazandó Európai Unió jogszabályokat is.

4.4. Ez a Megállapodás nem nemzetközi szerződés és nem keletkeztet olyan további jogokat és kötelezettségeket, amelyekre a nemzetközi jog az irányadó.

Ez a megállapodás két eredeti példányban, magyar, ukrán és angol nyelven készült; valamennyi eredeti példány egyaránt hiteles. Értelmezési eltérés esetén az angol változat az irányadó.



Liudmyla Denisova
Az Ukrán Parlament Emberi Jogi
Biztosa



Péterfalvi Attila
Elnök, Magyar Nemzeti Adatvédelmi
és Információszabadság Hatóság

MEMORANDUM OF CO-OPERATION
between the Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights
and
the President of the Hungarian National Authority for Data Protection and
Freedom of Information

Kyiv

"10" December 2019

The Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights Ms. Liudmyla Denisova, acting on the basis of Article 55 of the Constitution of Ukraine, the Law of Ukraine "On Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights",

and

the President of the Hungarian National Authority for Data Protection and Freedom of Information

hereinafter referred to as "the Parties":

guided by requirements of the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation), the Association Agreement between the European Union and the European Atomic Energy Community and their Member States, of the One Part, and Ukraine, of the Other Part,

recognizing that the protection of personal data ensures the observance of the fundamental human rights and freedoms, in particular the right to non-interference in personal life,

considering the important role of national institutions in the observance and protection of human rights and freedoms, in promoting the effective application of generally accepted international standards in personal data protection,

taking into account the efficiency of combining national and international levels of protection of human rights and mutual interest in developing bilateral cooperation in the area of personal data protection,

have agreed on the following:



1. Purpose of the Memorandum

1. The purpose of this Memorandum is to consolidate the efforts of the Parties aimed at promoting the development and effective implementation of international standards in the area of human rights and fundamental freedoms, the rule of law and democratic development, in particular in the field of the protection of personal data.

2. Ways of Cooperation

To attain the purpose of this Memorandum in accordance with their respective mandates and competences and within the limits of available resources, the Parties agree to cooperate in the following priority areas:

2.1. Organization and conduct of joint events: e.g. meetings, workshops, conferences, training programs, awareness-raising campaigns etc.

2.2. Exchange of information on national legislation, institutional mechanisms and practices in the area of personal data protection in the States of each Party.

2.3. Development of joint proposals and recommendations, and exchange of views on draft laws and other regulatory acts, national programs, action plans and draft international instruments.

2.4. Exchange of analytical information and statistics in the area of personal data protection in the States of each Party.

2.5. Providing mutual assistance regarding the implementation of international legal mechanisms for personal data protection in the States of each Party.

2.6. Coordination of other common areas of cooperation.

3. Implementation and funding

3.1. The Parties jointly evaluate the implementation of this Memorandum once a year in a form convenient to them.

3.2. For the proper implementation of this Memorandum, the Parties exchange contact information of the representatives responsible for the implementation of this Memorandum within 30 (thirty) days after its signing.

3.3. Each Party shall bear its own expenses related to the activities provided by this Memorandum, unless the Parties agree otherwise.



4. Final provisions

4.1. The Memorandum comes into effect on the day following the date of its signing by the Parties and shall be concluded for an indefinite period.

4.2. Either Party may terminate this Memorandum for any reason upon 30 (thirty) days prior written notice.

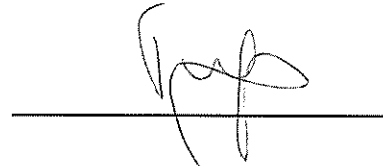
4.3. The implementation of this Memorandum is carried out by the Parties in accordance with the national legislation and international instruments, including the law of the European Union applicable in the States of each Party.

4.4. This Memorandum is not an international treaty and does not create additional rights and obligations governed by international law.

This Memorandum is drawn in two originals in the Hungarian, Ukrainian and English languages, all originals being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.



Ms. Liudmyla Denisova
Ukrainian Parliament Commissioner
for Human Rights



Mr. Attila Péterfalvi
President of the Hungarian National
Authority for Data Protection and
Freedom of Information